

Sr. No. of the Question Paper : 6235
Unique Paper Code : C-141
Name of the Paper : Classical Poetry (Paper V) E
Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian
Part : III

Time: 3 Hours

Marks: 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following into English or Urdu or Hindi: 25

از بندهای زیر، فقط دو را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی ترجمه کنید:

(A)

باز این چه جوانی و حمالست جهان را / وین حال که نو گشت زمین را و زمان را
مقدار شب از روز فزون بود بدل شد / ناقص همه این را شد و زاید همه آن را
هم جمره برآورد فروبرده نفس را / هم فاخته بکشد فروبسته زبان را
در باغ چمن ضامن گلگشت ز بلبل / آن روز که آوازه فگندند خزان را
اکنون چمن و باغ گرفتار تقاضاست / آری بدل خصم بگیرند ضمان را

(B)

آمد سحری ندا ز میخانه ما / کای رند خراباتی و دیوانه ما
برخیز که پر کنیم پیمانه ز می / زان پیش که پر کنند پیمانه ما
چون ز آب و گل آفرید صانع ما را / کرده به غم زمانه قانع ما را
پیوسته مرا ز می همی منع کنی / خود دست تهی بسست مانع ما را

(C)

ساقیا برخیز و در ده جام را / خاک بر سر کن غم ایام را
ساغر می بر کفم نه تا ز بر / بر کشم این دلق ازرق فام را
گرچه بدنامیست نزد عاقلان / ما نمی خواهیم ننگ و نام را
باده در ده چند ازین باد غرور / خاک بر سر نفس نافرجام را
دود آه سینه نالان من / سوخت این افسردگان خام را

2- Explain any two of the following:

از بندهای زیر، فقط دو را شرح کنید:

(A)

ای صاحب کرامت شکرانه سلامت
 آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرفست
 در کوی نیکنامی ما را گذر ندادند
 هنگام تنگدستی در عیش کوش مستی
 سرکش مشو که چون شمع از غیرت بسوزد
 روزی تفقدی کن درویش بینوا را
 با دوستان مروّت با دشمنان مدارا
 گر تو نمی‌پسندی تغییر کن قضا را
 کاین کیمیای هستی قارون کند گدا را
 دلبر که در کف او مومست سنگ خارا

(B)

چون فوت شوم بیاده شوید مرا
 خواهی بروز حشر یابید مرا
 هرچند که رنگ و بو زیباست مرا
 معلوم نشد که در طرب خانه خاک
 تلقین ز شراب و جام گوید مرا
 از خاک در میکده جوید مرا
 چو لاله رخ و چون سرو بالاست مرا
 نقاش من از بهره آراست مرا

(C)

ای قاعده تازه ز دست تو کرم را
 از سحر بنان تو و اعجاز کف تست
 دین عرب و ملک عجم از تو تمام‌اند
 آن صدر جهانی تو که در شارع تعظیم
 از بهر وجود تو که سرمایه اشیاست
 ای مرتبه نو ز بنان تو قلم را
 گر کارگذارست قلم را و کرم را
 یارب چه کمالی تو عرب را و عجم را
 همراه دوم گشت حدوث تو قدم را
 نشگفت که در خانه نشاندند عدم را

3- Rewrite the following in simple Persian:

10

اشعار زیر را به زبان فارسی ساده بازنمایید:

ساقی بنور باده بر افروز جام ما
 ما در پیاله عکس رخ یار دیده‌ایم
 هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد بعشق
 چندان بود کرشمه و ناز سهی قدان
 ای باد اگر بگلشن احباب بگذری
 مطرب بگو که کار جهان شد بکام ما
 ای بیخبر ز لذت شرب مدام ما
 ثبت است بر جریده عالم دوام ما
 کاید بجلوه سرو صنوبر خرام ما
 زنهار عرضه ده بر جانان پیام ما

4- Give a brief account of the Life and Works of Anwari.

10

راجع به احوال و آثار انوری مختصراً بیان کنید.

5- What are the features of the Poetry of Umar Khayyam? Discuss.

10

مختصات شعر عمر خیّام را مورد بحث قرار دهید.